No. 991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND

Sterling Payments Agreement. Signed at London, on 2 March 1948

Official text: English.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1950.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE

Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948

Texte officiel anglais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1950.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom), of the one part, and the Polish Government of the other part, have agreed as follows:—

Article I

(i) All trade and financial payments between residents of Poland and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in zloty shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Poland on the basis laid down in Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and zloty which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

The National Bank of Poland (hereinafter referred to as "the National Bank") shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

Article III

The existing account of the National Bank at the Bank of England shall be designated "National Bank of Poland No. 1 Account". This Account shall be a Polish Transferable Account.

Article IV

(i) Such other accounts of the National Bank and of other residents of Poland as may be agreed between the Bank of England and the National Bank shall also be designated Polish Transferable Accounts.

[1] Came into force on 10 March 1948, in accordance with article XII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 991. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ A LONDRES, LE 2 MARS 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni), d'une part, et le Gouvernement polonais, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Pologne et des personnes résidant dans les Territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

ii) Les paiements que des personnes résidant dans les Territoires énumérés doivent nécessairement faire ou recevoir en zlotys, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant en Pologne, en conformité des dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou le zloty et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Article II

La Banque nationale de Pologne (ci-après dénommée «la Banque nationale») cotera la livre sterling et le dollar des Etats-Unis à l'achat et à la vente, de manière que le rapport entre ces monnaies corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis.

Article III

Le compte que la Banque nationale possède à la Banque d'Angleterre sera dénommé «compte n° 1 de la Banque nationale de Pologne». Ce compte sera un compte polonais transférable.

Article IV

i) La Banque d'Angleterre et la Banque nationale pourront convenir que d'autres comptes appartenant soit à la Banque nationale soit à des personnes résidant en Pologne seront également des comptes polonais transférables.

[1] Entré en vigueur le 10 mars 1948; conformément à l'article XII.

(ii) Accounts of residents of Poland not so designated shall be known as Polish Accounts.

Article V

All sterling payments to residents of Poland which residents of the Scheduled Territories or outside the Scheduled Territories are permitted to make to Poland under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Polish Accounts or to Polish Transferable Accounts.

Article VI

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Polish Transferable Account for making:—

(*a*) transfers to other residents of Poland;

(*b*) payments to residents of the Scheduled Territories; or

(*c*) payments in respect of current transactions to residents of such countries outside Poland and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Polish Account for making:—

(*a*) transfers to a Polish Transferable Account or to another Polish Account; or

(*b*) payments to residents of the Scheduled Territories.

Article VII

The Polish Government shall not restrict the acceptance by residents of Poland of sterling at the disposal of residents of the Scheduled Territories and, in respect of current transactions, of residents of such countries outside Poland and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

Article VIII

(i) The National Bank shall, on the basis of the rates fixed under Article II—

(*a*) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Polish Account or Polish Transferable Account against disbursement of the zloty equivalent;

ii) Les comptes de personnes résidant en Pologne qui ne seront pas des comptes polonais transférables seront dénommés comptes polonais.

Article V

Tous les règlements en livres sterling que des personnes résidant à l'intérieur ou à l'extérieur des Territoires énumérés sont autorisées à faire au profit de personnes résidant en Pologne en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes polonais ou à des comptes polonais transférables.

Article VI

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tout compte polonais transférable pour les opérations suivantes:

a) transferts à d'autres personnes résidant en Pologne;

b) règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés;

c) règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans les pays, autres que la Pologue et les Territoires énumérés, dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit de tout compte polonais, pour les opérations suivantes:

a) transferts à un compte polonais transférable ou à un autre compte polonais;

b) règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés.

Article VII

Le Gouvernement polonais ne limitera pas la faculté pour ses résidents d'accepter des livres sterling se trouvant à la disposition soit de personnes résidant dans les Territoires énumérés, soit, s'il s'agit d'opérations courantes, de personnes résidant dans les pays, autres que la Pologne et les Territoires énumérés, dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VIII

i) La Banque nationale, sur la base des cours fixés comme il est prévu à l'article II:

a) achètera, lorsque la demande lui en sera faite, les livres sterling transférées au crédit de tout compte polonais ou compte polonais transférable, contre le décaissement de l'équivalent en zlotys;

(*b*) sell to residents of Poland such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Poland are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Poland from time to time.

(ii) The Polish Government shall not restrict the availability for making payments—

(*a*) to any resident of Poland, or

(*b*) to any resident of the Scheduled Territories, for the purpose of making payments within Poland,

of any zloty arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories; and the Polish Government will not obstruct the transfer of such zloty into sterling in so far as the Polish exchange control regulations from time to time permit.

Article IX

Any sterling held by the National Bank shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

Article X

The Bank of England and the National Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

Article XI

For the purposes of the present Agreement—

(*a*) the expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act 1947;

(*b*) the expression "Polish Account" shall mean an account of a resident of Poland which is for the time being recognised by the Bank of England as a Polish Account for the purposes of this Agreement.

Article XII

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on 10th March, 1948. At any time thereafter either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three

b) vendra à des personnes résidant en Pologne les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Pologne sont autorisées à faire en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés, conformément à la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Pologne.

ii) Le Gouvernement polonais ne limitera pas l'emploi, pour effectuer des paiements:

a) à toute personne résidant en Pologne, ou

b) à toute personne résidant dans les Territoires énumérés, en vue de règlements à effectuer en Pologne,

des zlotys provenant des opérations courantes autorisées, acquis par des personnes résidant dans les Territoires énumérés; le Gouvernement polonais n'entravera pas la conversion desdits zlotys en livres sterling dans la mesure où cette conversion sera autorisée par la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Pologne.

Article IX

Les livres sterling détenues par la Banque nationale ne seront conservées et investies par elle qu'avec l'accord de la Banque d'Angleterre.

Article X

La Banque d'Angleterre et la Banque nationale, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

Article XI

Aux fins du présent Accord:

a) l'expression «Territoires énumérés» a le sens qui lui est ou qui lui sera donné en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947;

b) l'expression «compte polonais» désigne le compte d'une personne résidant en Pologne que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte polonais aux fins du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord, qui sera soumis à revision et ajustement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le 10 mars 1948. A tout moment par la suite, chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite

months after date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London the 2nd day of March, 1948.

[L.S.] R. Stafford CRIPPS
[L.S.] Jerzy MICHALOWSKI

notification. Il prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 2 mars 1948.

[L.S.] R. Stafford CRIPPS
[L.S.] Jerzy MICHALOWSKI